WIKIPEDIA

Idioma paunaka

El **paunaka**, **paunaca** o **pauna** ye una llingua arahuaca de Suramérica, la mesma forma parte de la familia arahuacana del Sur y anguaño atópase en peligru d'estinción. Ye falada na rexón de la Chiquitania, cerca del departamentu de Santa Cruz y al norte del Gran Chaco. Podría esistir una rellación xenética cola llingua estinguida paiconeca, que tamién forma parte de la familia arahuacana. Na so mayoría estes llingües son resumíes como un grupu dialeutal, comúnmente referíu colos nomes Paunaca (Paunaka), Pauneca o Pauna.

Paunaka, paunaca

Faláu en	Bolivia
Zona	Chiquitanía
Falantes	10 falantes y semi-falantes
Familia	Maipureana (Arawak)

Arawak meridional
Paraná-Mamoré
Paunaka

Estatus oficial

Oficial en	*Nengún país*
Reguláu por	*Nun ta reguláu*

Códigos

ISO 639-1	*nengún*
ISO 639-3	`pnk (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=pnk)`

Conteníu

Situación actual

Sengún Danielsen (2012), el númberu de falantes y semi-falantes del idioma paunaca nun llega a más d'ocho y, por esta razón, la llingua atópase anguaño en serio peligru d'estinción o, entá más, trátase d'una llingua morrebunda (Crevels y Muysken, 2009: 15; Crevels, 2012). La sobrevivencia d'esta llingua con tan pocos falantes nun ye solamente amenazada pola presencia y dominancia del castellán, sinón tamién pol chiquitano. Como señala Danielsen (2012), anque esisten anguaño munchos proyeutos d'educación billingüe na Chiquitanía, estos programes nun se dirixen a los pocos fíos de la familia paunaca, pero a les etnies dominantes polo xeneral. Por ello, como suxure l'autora, ye urxente qu'el investigadores dedicar a la documentación del idioma paunaca y que desenvuelvan, a partir d'ello, los materiales escolares correspondientes.

Aspeutos históricos

Como señala Danielsen (2012), esisten bien pocos datos históricos sobre la llingua y etnia paunaca. Nel sieglu XVIII, los xesuites dir a la Chiquitanía y fundaron les sos misiones, que componíense de delles etnies, ente elles la de los paunacas, que según d'Orbigny (1839) cuntaba con unos 250 miembros na misión de Concepción. Nun hai datos sobre'l númberu de paunacas n'otres misiones. Nos datos más recién, Fabre (2005: 2) señala que'l númberu de paunacas algama a unes 150 persones, qu'anguaño formen parte del grupu de chiquitanos. Estos númberos refiérense, pos, al grupu étnicu, pero non al númberu de falantes dientro d'esti grupu. Como se sabe, estos númberos pueden divergir considerablemente. Según Villafañe (2007), nel 2006, el paunaca yera faláu por 10 miembros d'una mesma familia, de los cualos dos yá finaron. Los miembros qu'entá pueden falar paunaca ente ellos tienen ente 50 y 80 años. La xente nuevo de la familia fala namái castellanu.



Mapa de los pueblos orixinarios de Bolivia

Clasificación xenética

La clasificación del paunaca y paiconeca ye problemática. Por cuenta de la semeyanza ente los sos nomes, dambes llingües fueron consideraes por diversu autores como un solu grupu con dos dialeutos. En dellos trabayos contemporaneos sobre les etnies bolivianes, el autores referir al grupu “paiconeca”, pero en realidá falen de los mesmos paunacas qu'hasta güei viven. Según Aikhenvald (1999), los paunacas atópense, xuntu colos paiconecas, ente les llingües arahuaques del sur. Dientro de les llingües arahuaques del sur, Danielsen (2012) propón clasificar al paunaca y el paiconeca como miembros del grupu pauna (llingües paunas).

Esbozu gramatical

Fonoloxía

Como señala Danielsen (2012), el paunaca presenta 12 consonantes. Hai, amás, dos consonantes (ente paréntesis), sobre les cualos esisten duldes sobre'l so estáu fonémico.

Cuadru 1: Consonantes paunacas

	Billabiales	**Alveolares**	**Postalveolares**	**Palatal**	**Velar**	**Glotales**
Oclusives	p	t			k	(ʔ)
Africada			tʃ			
Fricatives						
Sordes		s	(ʃ)			h
Sonora	b					
Nasales	m	n				
Vibrante (flap)			r			
Semivocal				j		

El paunaca presenta, amás, seis vocales, como se repara nel cuadru 2:

Cuadru 2: Vocales paunacas

	Anteriores	**Centrales**	**Posteriores**
Altes	i	ɨ	o
Medies	y	(ə)	o
Baxa		a	

Clases de pallabres y morfoloxía

Tocantes a les clases de pallabres y la morfoloxía del paunaca, puede señalase lo siguiente (Danielsen, 2012):

- Los verbos y sustantivos constitúin clases abiertes nel paunaca, ente que los axetivos son una subclase de sustantivos que constitúi una clase zarrada, según los pronomes y les partícules. Nel paunaca, tantu los sustantivos como los axetivos y les partícules pueden funcionar como bases de predicaos non verbales.
- El paunaca, según toa llingua arahuaca, presenta afixos personales pa la referencia a suxetos, oxetos y posesores. Los prefixos personales sirven pa faer referencia al posesor nun sustantivu, como se repara en (1), o al suxetu d'un verbu, como s'amuesa en (2). Per otru llau, los sufixos personales sirven pa faer referencia en visu a verbos transitivos, como se repara en (3), o al suxetu de predicaos non verbales en base de sustantivos o axetivos, como en (4).

(1) ***ne**-mükiji*
1SG-pelo
'el mio pelo'

(2) ***ne**-jech-a* *yÿke*
1SG-xuntar-IRR fueu
'voi xuntar el fueu'

(3) *ne-retenaik-a-**pi***
1SG-arreyar-IRR-2SG
'Yo te voi arreyar.'

(4) *banyarure-**che***
bañador-3
'ye un bañador'

- Nel cuadru 3, amuésase los pronomes personal y demostrativu del paunaca:

Cuadru 3: Pronomes personales y demostrativos

Persona	Singular	Plural
1	nÿti	biti
2	piti	eti
3	echÿ	echÿnube
DEMa (cerca)	eka	
DEMb (llueñe)	echÿ	

- Una función importante de los pronomes personales y los demostrativos ye'l so usu en construcciones de predicación non verbal, nes cualos se yuxtaponen al predicáu, como se repara en (5) y (6):

(5) ***Nÿti*** *chi-enu-nube.*
yo 3-madre-PL
'Yo soi la so madre d'ellos.'

(6) ***Eka*** *muture-jane.*
DEMa lorito-CDD
'Eso son loritos.'

- El paunaca presenta un grupu de sustantivos teníos, que nun pueden apaecer ensin el prefixu qu'indica'l posesor, como p.ej. *nin-mükijí* (1SG-pelo) 'el mio pelo'. Dientro d'esti grupu, atópense los términos de parentescu, les partes del cuerpu y dellos nomes específicos. De la mayoría de sustantivos teníos puede derivase una forma absoluta col sufixu *-ti* 'ABS'. Esisten

sustantivos que pueden usase de manera amestada ya independiente (ensin riquir un sufixu absolutu), y tamién hai sustantivos ensin tener, que constitúin formes independientes, como, por casu, aquellos que faen referencia a fenómenos naturales, a animales y a cuerpos astrolóxicos.

- El paunaca estrema, amás, ente sustantivos humanos y non-humanos na marcación del plural. Los sustantivos humanos y partes del cuerpu humanu reciben el sufixu plural obligatoriu *-nube*, como se repara en (7). Pa otros sustantivos, úsase'l sufixu de cantidá *-jane* que marca pluralidá y traduzse munches vegaes col sentíu de 'toos', como en (8). Sicasí, polo xeneral la marcación del plural en sustantivos non humanos nun ye obligatoria, ye dicir xeneralmente un sustantivu ensin marcar puede interpretase como singular o plural.

(7) *n-ati-ji-**nube***
1SG-hermano-COL-PL
'los mios hermanos'

(8) *isÿjibe-**jane***
flor-CDD
'flores'

- El paunaca presenta una serie de casos oblicuos, de los cualos solamente'l llocativu márcase direutamente al sustantivu, como se repara en (9). Los otros casos oblicuos son el xenitivu, en (10), el benefactivo, en (11), el comitativo, en (12), y la presea y orixe, en (13). Estos dos últimos casos esprésense al traviés de preposiciones, ente que los otros, al traviés de morfemes que s'amiesten a los prefixos personales.

(9) *chi-uku-**yae***
3-pierna-LOC
'na so pierna'

(10)	*nin-**yai***	*yÿkÿ*
	1SG-XEN	1SG-XEN
	'el mio fueu'	

(11)	*Kaku-tu*	*puna-che*	*ti-yÿtik-o*	nÿ-**tÿpi**.
	esistir-PERF	unu-3	3i-cocinar-	1SG-BEN

		REAL

'Hai unu que cocinó pa mi.'

(12)	*Neti*	*ne-pajeko-kubu*	***chubu***	*ne-piji*	*chubui*.
	yo	1SG-quedar-PAS	con	1SG-hermanu/a	mayor

'Yo quedábame col mio hermanu mayor.'

(13)	*Ne-sek-a*	*penue-jane*	***chikeuchi***	*asadon.*
	1SG-faer-IRR	furacu-CDD	con	fesoria

'Voi faer furacos cola fesoria.'

- El paunaca presenta, amás, un sufixu diminutivu, *-mëne*, que se afija a sustantivos, como se repara en (14), anque tamién puede amestase a verbos y axetivos.

(14)	*ne-peu*	*kabe-**mëne***
	1SG-animal.POS	perru-DIM

'el mio perrín'

- El paunaca presenta un únicu numberal orixinal: *chenache* 'unu'. Los otros numberales fueron emprestaos del castellán y diverxen pol morfema *-che*, asina tenemos, por casu, *rusche* 'dos', que ye'l numberal fonéticamente más integráu, *tresche* 'trés', *kwatruche* 'cuatro', *sinkoche* 'cinco'. El grupu de numberales puede combinase con otres pallabres, como p.ej.: *punache* 'otru' y *paikuche* 'dellos'. Nel paunaca, tantu los numberales como los axetivos pueden usase como atributos, como se repara en (15), y como argumentos, como en (16). Los axetivos y sustantivos puede funcionar como predicaos non verbales, como se repara en (17).

(15)	***syeteche***	***sepite-mënë***	*kuso*
	siete	chicu-DIM	mure

'siete mures chiquititos'

(16) *Ne-nik-o* ***tresche**.*
1SG-comer-REAL trés
'Yo comí trés.'

(17) *Chepitë-mënë n-ubiyu.*
pequeñu-DIM 1SG-casa
'La mio casa ye pequeña.'

- Tocantes a los verbos y la morfoloxía verbal, los suxetos de los verbos marcar por mediu de prefixos personales, p. ex. *ne-nik-o* (1SG-comer-REAL) 'yo comí'; ente que los oxetos pueden ser pronominalizados al traviés d'un sufixu personal, como se repara en (18). Sicasí, como señala Danielsen (2012), la marcación d'oxetu nel verbu nun ye bien frecuente nos datos y tampoco paez ser obligatoriu.

(18) *Ne-kich-o-**bi**.*
1SG-convidar-REAL-2SG
'Yo te convido.'

- El paunaca presenta procesos d'incorporación nel verbu. Munches de los raigaños nominales incorporaes faen referencia a partes del cuerpu, como se repara en (19), y partes de plantes.

(19) *Chi-nin-java-k-o.*
3-comer-pierna-REAL
'Él mordió-y na pierna.'

- Nel paunaca estrémense dos maneres: el realis y el irrealis. La manera realis usar pa referise a una aición que yá pasó o que ta pasando, como se repara en (20). El irrealis usar

n'oraciones negatives, imperatives, y pa referise a aiciones qu'inda nun pasaron, como se repara en (21).

(20)	*ne-nik-**o***
	1SG-comer-REAL
	'yo comí'

(21)	*kuina*	*t-**a**-kutibo*
	NEG	3i-IRR-enfermu
	'nun ta enfermu/a'	

- El paunaca tien un conxuntu de partícules que funcionen como alverbios nes oraciones, que paecen tener los sos oríxenes na predicación, cuidao que se componen de morfemes verbales, y hasta de prefixos personales, yá lexicalizados. Asina tenemos, les partícules locatives, como p.ej. *naka* 'equí', *nauku* 'allá', *nebo* 'ellí', les partícules temporales, como p.ej. *tanÿima* 'agora', *tajaibÿti* 'mañana', *ukuïne* 'ayeri', y otres partícules alverbiales, como p.ej. *nebutú* 'casi', *micha* 'bien', *echÿuku* 'tamién'. Estrémense, amás, partícules discursives, como p.ej. *jani* 'mira', *chubi* 'sí, verdá'.

Sintaxis

Tocantes a la sintaxis del paunaca, puede señalase lo siguiente (Danielsen, 2012):

- Nel paunaca, l'orde de pallabres nun ye fixu. L'orde de constituyentes menos marcáu ye SVO, como se repara en (22):

(22)	**S**		**V**	**O**
	Eka	*kabe*	*chi-ku-pak-o*	*upuji.*
	DEMa	perru	3-CAUS-morrer	patu
	'Esti perru mató a los coríos/ a un coríu.'			

- Nel paunaca, ye bien común que la clausa tenga namái un argumentu central, representáu por una frase nominal esplícita, como se repara en (23):

(23)	**V**	**S**
	Ti-nik-a-nube	*sese-ji-nube.*
	3i-comer-IRR-PL	chicu-COL-PL
	'Van comer los mozos.'	

- Tocantes a los predicaos non verbales, estos asoceden al entamu de la clausa, siguíos de la FN del suxetu, como se repara en (24):

(24)	**PRED**	**S**
	Temena	*ikupa.*
	grande	nube
	'La nube ye grande.'	

- Nel paunaca, la negación construyir cola partícula *kuina* 'NEG' que s'antepón al predicáu, como se repara en (25):

(25)	*Kuina*	*ne-kich-a.*
	NEG	1SG-convidar-IRR
	'Non (-y) convidé.'	

- Parte de les entrugues en paunaca fórmense al traviés de partícules interrogatives, tales como *chijä* 'qué, quién', *chiuyakena* 'por qué', que asoceden al entamu de la claúsula, como se repara en (26):

(26)	*¿Juchu*	*eka*	*p-ubiyu?*
	ónde	DEMa	2SG-casa

'¿ú la to casa?'

- La combinación de clauses nel paunaca faise al traviés de partícules conectivas, tales como les partícules emprestaes del castellán *pero, entós, y, o, como*, o les partícules paunacas *chikuye* 'asina, d'esta manera', *tanema* 'depués', y *nechukÿy* 'por eso', como se repara en (27). Son bien frecuentes tamién les frases de complementu, que consisten en dos o más frases verbales o predicatives yustapuestes, como se repara en (28):

(27)	*Ti-yun-o*	*chi-sane-yae,*	***nechukÿy***	*kuina*	*ch-ubiu-ye.*
	3i-dir-REAL	3-chaco-LOC	por.eso	NEG	3-casa-LOC
	'Dir a la so chaco, por eso nun ta na so casa.'				

(28)	*Nin-sach-a*	*chi-yÿtikap-o*	*pi-tÿpi.*
	1SG-querer-IRR	3-cocinar-REAL	2SG-BEN
	'Quiero que cocine pa ti.'		

Ver tamién

- Indíxena
- Llingües indíxenes d'América
- Llingües macroarahuacanes
- Llingües arahuaques

Referencies

- Aikhenvald, Alexandra Y. (1999). “The Arawak language family”. In: Dixon & Aikhenvald (eds.), The Amazonian Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 65–106. ISBN 0-521-57021-2
- Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). Llingües de Bolivia: presentación y antecedentes. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Llingües de Bolivia, tomu I Ámbitu andín*, 13-26. La Paz: Plural editores.
- Crevels, Mily (2012). Language endangerment in South America: The clock is ticking. En: Lyle Campbel y Verónica Grondona (eds.) *The Indigenous Languages of South America: a comprehensive guide*, 167-233. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.

- Danielsen, Swintha (2012). Paunaca. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Llingües de Bolivia, tomu III Oriente*. La Paz: Plural editores. (en prensa)

Enllaces esternos

- Paunaka-Project, University of Leipzig (http://www.uni-leipzig.de/~paunakadocu/)
- Native languages-Paunaka (http://www.native-languages.org/paunaca.htm)
- Llingües de Bolivia (Universidá Radboud de Nijmegen) (http://www.ru.nl/lenguassp/)
- Proyeutu Idiomes en peligru d'estinción - Paunaka (http://www.endangeredlanguages.com/lang/2051)

Control d'autoridaes	**Proyeutos Wikimedia** · Datos: Q2064378